

# *The Sutra Remembering the Three Jewels*

༄༅ །འཕགས་པ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་  
མདོ་བཞུགས་སོ། །

'phags pa dkon mchog gsum rjes su dran pa'i mdo bzhugs so

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.  
1632 SE 11th Avenue  
Portland, OR 97214 USA  
[www.fpmt.org](http://www.fpmt.org)

© 2011 Padmakara Translation Group. Reprinted with permission.

No part of this book may be reproduced in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system or technologies now known or developed, without permission in writing from the publisher.

Set in Calibri 12.5./15, Lydian BT, and Microsoft Himalayan.

# The Sutra Remembering the Three Jewels

༄༅། །འཕགས་པ་དགོན་མཚན་རྗེས་དྲན་པའི་མདོ་བཟུགས་སོ། །

In Sanskrit: Ārya-ratnatraya-anusmṛti-sūtra.

In Tibetan: 'phags pa dkon mchog gsum rjes su dran pa'i mdo

།འཕགས་པ་དགོན་མཚན་རྗེས་དྲན་པའི་མདོ།

ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་  
ལྷན་འདས་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་  
རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྷན་པ།

THAM CHÄ KHYEN PA LA CHHAG TSHÄL LO / DI TAR SANG GYÄ CHOM  
DÄN DÄ DE NI DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG  
PÄI SANG GYÄ RIG PA DANG SHAB SU DÄN PA /

**Homage to the Omniscient One! Purified and consummate,  
Victorious, Virtuous and Transcendent, thus-gone, foe-de-  
stroying, entirely perfect Buddha, full of wisdom,**

བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ། རླུས་བྱ་འདུལ་བའི་ཁ་  
ལོ་བསྐྱུར་བ། ལྷ་ན་མེད་པ། ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་རྟོན་པ། སངས་རྒྱས་  
བཙུན་ལྷན་འདས་ཏེ།

DE WAR SHEG PA / JIG TEN KHYEN PA / KYE BU DUL WÄI KHA LO  
GYUR WA / LA NA ME PA / LHA DANG MI NAM KYI TÖN PA SANG GYÄ  
CHOM DÄN DÄ TE /

**the blissfully proceeding, the knower of the world, chario-  
teer and subduer of beings, the unsurpassable, and teacher  
of gods and men: such is Buddha, Victorious, Virtuous and  
Transcendent.**

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱ་མཐུན་པ། དགོ་  
བའི་རྩ་བ་རྣམས་རྒྱད་མི་ཟ་བ། བཟོད་པས་བརྒྱན་པ། བསོད་ནམས་ཀྱི་  
གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི། དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སྤྲུས་པ། མཚན་  
རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ།

DE ZHIN SHEG PA DE NI SÖ NAM DAG GI GYU THUN PA / GE WAI TSA  
WA NAM CHÜ MI ZA WA / ZÖ PÄ GYÄN PA / SÖ NAM KYI TER NAM  
KYI ZHI / PE JÄ ZANG PO NAM KYI DRÄ PA / TSHÄN NAM KYI ME TOG  
GYÄ PA /

**He who is thus-gone exemplifies the merit which is his cause;  
in him no root of virtue is ever worn away; through his mani-  
fold patience he is exceedingly beautiful. He is the treasure-  
ground of merit; adorned with the tokens of enlightenment,  
he is graced with the flowers of the marks of Buddhahood.**

སྤྱོད་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ། མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ། དད་པས་  
མོས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ། ཤེས་རབ་ཟེལ་གྱིས་མི་གཞོན་  
པ། ལྟོབས་རྣམས་ལ་བརྗེ་བ་མེད་པ།

CHÖ YUL RÄN PAR THUN PA / THONG NA MI THUN PA ME PA / DÄ PÄ  
MÖ PA NAM LA NGÖN PAR GA WA / SHE RAB ZIL GYI MI NÖN PA /  
TOB NAM LA DZI WA ME PA /

**All he does is seasonable and opportune and nothing inhar-  
monious mars the sight of him. True joy indeed he gives to  
those who open up their hearts to him in faith. Through the  
brilliance of his wisdom he is unconfounded, and against his  
power there is no victory.**

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ། བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་  
ཡབ། འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ། ལྷ་ངན་ལས་འདས་  
པའི་ལྷོང་ཁྱེར་དུ་འགོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན།

SEM CHEN THAM CHÄ KYI TÖN PA / JANG CHUB SEM PA NAM KYI  
YAB / PHAG PÄI GANG ZAG NAM KYI GYÄL PO / NYA NGÄN LÄ DÄ  
PÄI DRONG KHYER DU DRO WA NAM KYI DE PÖN /

**He is the teacher of all living beings, the father of all bod-  
hisattvas, the king of all superior ones; he is the guide of  
those who journey to the city of Beyond Affliction.**

ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ། ལྷོ་བས་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྱལ་པ། གསུང་  
 རྣམ་པར་དག་པ། དབྱངས་སྒྲན་པ། སྐྱ་བྱད་བཟླ་བས་ཚོག་མི་ཤེས་པ།  
 སྐྱ་མཚུངས་པ་མེད་པ།

YE SHE PAG TU ME PA / POB PA SAM GYI MI KHYAB PA / SUNG NAM  
 PAR DAG PA / YANG NYÄN PA / KU CHÄ TA WÄ CHHOG MI SHE PA /  
 KU TSHUNG PA ME PA /

**His wisdom is unbounded, his assurance is beyond imagining. His speech is altogether pure, well tuned and sweet to hear. Gazing on him one is never sated; his body is beyond compare.**

འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ། གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ།  
 གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ། ལྷུག་བསྐྱལ་དག་ལས་རྣམ་པར་  
 གོལ་བ། སྤང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གོལ་བ། ཁམས་རྣམས་དང་མི་  
 ལྷན་པ། སྐྱེ་མཆེད་རྣམས་བསྐྱམས་པ། མདུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ།  
 ཡོངས་སུ་གཏུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གོལ་བ།

DÖ PA DAG GI MA GÖ PA / ZUG DAG GI NYE WAR MA GÖ PA / ZUG ME  
 PA DAG DANG MA DRE PA / DUG NGÄL DAG LÄ NAM PAR DRÖL WA /  
 PHUNG PO DAG LÄ RAB TU NAM PAR DRÖL WA / KHAM NAM DANG MI  
 DÄN PA / KYE CHHE NAM DAM PA / DÜ PA NAM SHIN TU CHE PA / YONG  
 SU DUNG WA DAG LÄ NAM PAR DRÖL WA /

**By the realm of desire he is unstained, and by the realm of form is wholly uncontaminated; he is not mingled with the formless. He is altogether free from misery, and from the aggregates he is utterly and altogether free. The elements have no hold on him; he has mastery of the sense powers. All bonds he has completely severed and from all pain he is perfectly and totally released.**

མྱེད་པ་ལས་གྲོལ་བ། ལྷུ་བོ་ལས་བརྒྱལ་བ། ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྗོགས་པ།  
 འདས་པ་དང་། མ་བྱོན་པ་དང་། ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱལ་བཙུན་མ་  
 ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ།

SE PA LÄ DRÖL WA / CHHU WO LÄ GÄL WA / YE SHE YONG SU DZOG  
 PA / DÄ PA DANG / MA JÖN PA DANG / DA TAR JUNG WÄI SANG GYÄ  
 CHOM DÄN DÄ NAM KYI YE SHE LA NÄ PA /

**No craving does he have; he has passed beyond the stream. Perfect is his wisdom; and in the wisdom of the Buddhas past, present and to come he has made his dwelling.**

ལྱུང་ན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ། ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་  
 གནས་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ།  
 འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱལ་བཙུན་མ་ལྡན་འདས་ཀྱི་སྐྱེ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་  
 དག་པ་རྣམས་སོ།

NYA NGÄN LÄ DÄ PA LA MI NÄ PA / YANG DAG PA NYI KYI THA LA NÄ  
 PA / SEM CHEN THAM CHÄ LA ZIG PÄI SA LA SHUG PA TE / DI DAG NI  
 SANG GYÄ CHOM DÄN DÄ KYI KU CHHE WÄI YON TÄN YANG DAG PA  
 NAM SO /

**In nirvāṇa where all suffering is transcended he does not abide; his abode is in the very summit of perfection, residing in that place where he perceives all living beings. Such are the sublime qualities that are the greatness of the Buddha, Victorious, Virtuous and Transcendent.**

དམ་པའི་ཚེས་ནི་ཐོག་མར་དགོ་བ། བར་དུ་དགོ་བ། ཐ་མར་དགོ་བ།  
དོན་བཟང་པོ། ཚིག་འབྲུ་བཟང་པོ། མ་འདྲེས་པ། ཡོངས་སུ་རྗོགས་པ།  
ཡོངས་སུ་དག་པ། ཡོངས་སུ་བྱང་བ།

DAM PÄI CHHÖ NI THOG MAR GE WA / BAR DU GE WA / THA MAR  
GE WA / DÖN ZANG PO / TSHIG DRU ZANG PO / MA DRE PA / YONG  
SU DZOG PA / YONG SU DAG PA / YONG SU JANG WA /

**The sacred Doctrine is righteous in the outset, righteous in the middle, righteous in the end; in its meaning excellent and in its words and syllables likewise. It is integral and unalloyed; it is all-sufficing, altogether pure and purifying.**

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཚེས་ལེགས་པར་གསུངས་པ་ཡང་དག་པར་  
མཐོང་བ། ནད་མེད་པ། དུས་ཆད་པ་མེད་པ། ཉེ་བར་གཏོང་བ། འདི་  
མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ། མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོ་རང་གིས་རིག་  
པར་བྱ་བ།

CHOM DÄN DÄ KYI CHÖ LEG PAR SUNG PA YANG DAG PAR THONG WA  
/ NÄ ME PA / DÜ CHHÄ PA ME PA / NYE WAR TÖ PA / DI THONG WA LA  
DÖN YÖ PA / KHÄ PA NAM KYI SO SO RANG GI RIG PAR JA WA /

**Well spoken is this Dharma by the Victorious, Virtuous and Transcendent. It is a perfect way of seeing and is devoid of ailment; it is perennial and leads us onward. To see this Dharma is to fulfill one's purpose; the wise will see in it their self-cognizing wisdom.**



བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཚོས་འདུལ་བ་ལ་ལེགས་པར་  
 ལྷོན་པ། དེས་པར་འབྱུང་བ། རྗེགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་འགྲོ་བར་བྱེད་པ།  
 མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྷན་པ། བརྟེན་པ་ཡོད་པ། རྒྱ་བ་  
 བཅད་པའོ། །

CHOM DÄN DÄ KYI SUNG PÄI CHÖ DUL WA LA LEG PAR TÖN PA / NGE  
 PAR JUNG WA / DZOG PÄI JANG CHUB TU DRO WAR CHE PA / MI THUN  
 PA ME CHING DÜ PA DANG DÄN PA / TEN PA YÖ PA / GYU WA CHÄ  
 PAO /

**The Dharma spoken by the Victorious, Virtuous and Transcendent is shown to be well-tempered to the instruction and the needs of all. It drives us from saṃsāra and causes us to go to perfect Buddhahood. It is free from contradiction and in it all is summarised. It is totally to be relied upon; it is a cutting of the root.**

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགོ་འདུན་ནི་ལེགས་པར་ལྷུགས་པ། རིགས་པར་  
 ལྷུགས་པ། དྲང་པོར་ལྷུགས་པ། མཐུན་པར་ལྷུགས་པ། ཐལ་མོ་སྐྱུར་བའི་  
 འོས་སུ་གྱུར་པ། ལྷག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།

THEG PA CHHEN PÖI GE DUN NI LEG PAR ZHUG PA / RIG PAR SHUG PA /  
 DRANG POR ZHUG PA / THUN PAR ZHUG PA / THÄL MO JAR WÄI Ö SU  
 GYUR PA / CHHAG JA WÄI Ö SU GYUR PA /

**The Saṅgha of the Mahāyāna comprises those who have well entered, wisely entered, entered with straightforwardness and aptitude. Right it is to join our hands before them, and right to make prostration.**

བསོད་ནམས་ཀྱི་དབལ་གྱི་ཞིང་ཡོན་ཡོངས་སུ་སྤྱོད་བ་ཆེན་པོ་སྤྱིན་  
པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ། ཀུན་ཏུ་ཡང་སྤྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་བ་ཆེན་  
པོའོ།

SÖ NAM KYI PÄL GYI ZHING YON YONG SU JONG WA CHHEN PO JIN  
PÄI NÄ SU GYUR PA / KUN TU YANG JIN PÄI NÄ SU GYUR PA CHHEN  
PO O /

**They are the glorious field of merit. They are the perfect re-  
cipients of gifts; they are the object of offering; everywhere  
and always they are the worthy object of all offering.**

འཕགས་པ་དགོན་མཚོག་གསུམ་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་མདོ་རྗོགས་སོ།།

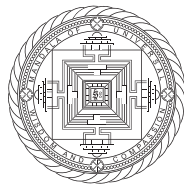
PHAG PA KÖN CHHOG SUM JE SU DRÄN PÄI DO DZOG SO /

**Thus ends the Sublime Sūtra of Remembering the Three Jewels.**

*Colophon:*

Translated by Padmakara Translation Group. Reprinted here with permission.

# Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition



The Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition (FPMT) is a dynamic worldwide organization devoted to education and public service. Established by Lama Thubten Yeshe and Lama Zopa Rinpoche, FPMT touches the lives of beings all over the world. In the early 1970s, young Westerners inspired by the intelligence and practicality of the Buddhist approach made contact with these lamas in Nepal and the organization was born. Now encompassing over 150 Dharma centers, projects, social services and publishing houses in thirty-three countries, we continue to bring the enlightened message of compassion, wisdom, and peace to the world.

We invite you to join us in our work to develop compassion around the world! Visit our web site at [www.fpmt.org](http://www.fpmt.org) to find a center near you, a study program suited to your needs, practice materials, meditation supplies, sacred art, and online teachings. We offer Friends of FPMT, a program with benefits such as Mandala magazine and access to the FPMT Online Learning Center. Please also check out some of the vast projects Lama Zopa Rinpoche has developed to preserve the Mahayana tradition and help end suffering in the world today. Lastly, never hesitate to contact us if we can be of service to you.

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition  
1632 SE 11th Avenue  
Portland, OR 97214 USA  
(503) 808-1588

**[www.fpmt.org](http://www.fpmt.org)**



*Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition*